

LUISA ETXENIKE

## “La igualdad no es la negación de la diferencia, es la negación de la desigualdad”

*Luisa Etxenike (Donostia, 1957) es autora de las novelas Efectos secundarios (1996), El mal más grave (1997), Vino (2000), Los peces negros (2005), y las colecciones de relatos La historia de amor de Margarita Maura (1990) y Ejercicios de duelo (2001). Sus relatos han sido incluidos en numerosas antologías. Es columnista y desde hace varios años dirige un taller de escritura creativa. Traductora del francés, en 2007 recibió la Orden de las Artes y las Letras de Francia. El año 2009 se despidió dejándole el Premio Euskadi de Literatura por su novela El ángulo ciego.*

### ¿Dónde estudió?

En el colegio francés de San Sebastián. Lo cierto es que ahora, lo habitual es que los colegios sean mixtos, lo excepcional es que no lo sean. No obstante, para nosotros lo natural era que niñas y niños estuviésemos juntos en clase.

### ¿Tiene algún tipo de relación con lo educativo?

Entre otras actividades tengo un taller de escritura creativa y estoy en contacto con diversos ámbitos de la educación, y en lo que refiere a la Literatura hay un abandono de los sistemas educativos que hace que los jóvenes que empiezan a plantearse el deseo de una carrera literaria, lleguen con una base de formación muy baja, casi nula, que les exige un esfuerzo aún mayor.

### Así que la infancia es fundamental.

Sí, porque no solo se trata de educar en la igualdad, sino que tiene que formar de modo que el o la joven tenga todas las opciones en su mano para poder escoger libremente.

### ¿A qué se refiere con igualdad?

La igualdad no es la negación de la diferencia, es la negación de la desigualdad. Una cosa es la diferencia, que todos somos diferentes, y otra cosa es la desigualdad. La igualdad en el sentido de permitir que cualquiera de las opciones vitales que una persona pueda ir apeteciendo a lo largo de su vida, hayan encontrado en la materia educativa un fundamento, un apoyo, un cimiento a partir del cual ir creciendo.

### ¿Estamos preparados para ello?

Espero que la sociedad esté lo suficientemente concienciada para demandarlo.

### ¿Tiene algún antecedente en casa que le impulsara el deseo por la Literatura?

Mi familia era una familia de lectores. Si tuviera que resumir lo que hicieron mis padres conmigo podría decirlo en tres ideas. La primera, predicar con el ejemplo: yo les veía leer y con una curiosidad cultural. La segunda, es preferible saber a tener: yo sigo distinguiendo a las personas así, hay gente que prefiere tener a saber. La tercera, por ser chica no hay un destino diferente que por ser chico: lo que quieras hacer lo podrás hacer y puedes ambientar hacer lo que quieras. Esos tres elementos son mi herencia y en ese sentido lo que me ha formado.

### ¿Por qué escogió Derecho como carrera?

Siempre he pensado que había que escribir desde una formación más performativa, es decir, combinar el estudio con la creación, porque evidentemente, además de mi carrera yo seguí estudiando Literatura de una manera menos reglada o más de descubrimiento en descubrimiento. Creo que la formación literaria tiene que ver con leer, leer, leer, leer, leer y leer...



sin prejuicios. La literatura se aprende en el tajo, leyendo, escuchando, escribiendo. Siempre les digo a mis alumnos que no hay edad para empezar a escribir, o escribir bien, y cuanto menos para empezar a leer.

### ¿Cuál es la función de los escritores en la actualidad?

Dado como va el mundo, en breve seremos especies protegidas. Haciendo una ironía, del mismo modo en que preservamos zonas de bosques porque hay especies en vías de extinción, los libros son las grandes reservas naturales de vocabulario, de palabras, de conceptos que o están ahí o desaparecen. La Literatura observa a la realidad sin preocuparse de la puntualidad, decía Kafka que un escritor es un reloj que adelanta.

### ¿Cree que es posible “sanar” palabras que estén gravemente enfermas?

Para darles una nueva vida a las palabras hay que ser consciente de que determinados contextos son mortales... y evitarlos; por eso cuando un libro se abre, se alza una voz, y con esa voz, un nuevo contexto. Debemos denunciar las imposturas, la expropiación del lenguaje que hace, en muchas ocasiones a mala conciencia, la clase política. Así que sí, existe una cura para el lenguaje, ya que las lenguas en la mayoría de las ocasiones son más sabias que los hablantes; no solo las palabras tienen cura, sino que las palabras bien usadas, pueden curar.

Urkiri Salaberria

Elkarrizketa osoa: [www.euskonews.com/516zbk/](http://www.euskonews.com/516zbk/)

La entrevista completa está disponible en euskera y castellano en la dirección mencionada.

XABIER ÉZEIZABARRENA

## Vascos en Oxford, de la mano de Eusko Ikaskuntza

MI último libro, publicado por la Fundación Oreki (Etor-Ostoa) y prologado por Pedro Miguel Etxenike, se titula *Un vasco en Oxford* y hace un retrato de la vieja universidad, de la propia ciudad, de sus costumbres y sus gentes, partiendo de mi propia experiencia como Profesor Visitante (Basque Visiting Fellow de la Sociedad de Estudios Vascos y Saint Antony's College) en el curso 2003/04. En parte es un reflejo de mi paso por aquella ciudad y su histórica universidad, pero también puede ser reflejo de quienes antes y después de ese momento han pasado por St. Antony's College gracias a Eusko Ikaskuntza: Jon Arrieta, Xabier Arzo, Demetrio Loperena, Gurutz Jauregui, Santiago Leoné, Aitzpea Leizaola, Joseba Agirreazkuenaga, Sara Lallana, Carmen Gallastegi, Ibone Amezaga y tantos otros hombres y mujeres que han logrado hacer de este "Fellowship" un lugar de encuentro de los estudios vascos en la Universidad de Oxford durante las últimas décadas.

El libro se divide en tres partes diferenciadas que coinciden con los periodos académicos de la Universidad de Oxford y, a través de los mismos, se retratan distintos aspectos de la ciudad, la universidad y sus costumbres, sus colleges y facultades, la historia y algunos vínculos con Euskal Herria, el trabajo de distintos vascólogos británicos sobre el euskera (donde destaca Dodgson y sus sempiternas discusiones con Azkue y Urquijo), el remo en el Tamesis y algunas referencias a los senderos rurales del entorno o el propio sendero del Tamesis hasta

su llegada a Londres desde su nacedero en el centro de Inglaterra.

En la parte final, el relato incluye una extensa bibliografía, así como un breve diccionario de términos usuales en la universidad en un tono distendido y ameno que viene a explicar algunas de las curiosidades de la ciudad y de la propia universidad y sus "peculiares" costumbres mantenidas durante siglos.

Y es que Oxford ha venido forjando, con mayor o menor éxito, un espíritu singular y, muchas veces excéntrico, durante unos ochocientos años en la vega alta del Tamesis. En esta universidad uno puede toparse con una "Facultad" fundada en el año 1379 cuyo nombre es "New College"; otro cuyo nombre actual "Brasenose" trae causa de un antiguo picaporte denominado "Brazen nose" o, por qué no, con un abreviado "College" en forma de "Oriol", cuyo título completo reza, ni más ni menos, "The Provost and Scholars of the Blessed Mary the Virgin in Oxford, commonly called Oriol College, of the Foundation of Edward the Second of Blessed Memory, sometime King of England". Tampoco van a la zaga los títulos completos de All Souls y Trinity College que rezan respectivamente: "The College of All Souls of the Faithful Departed, of Oxford" y "The President, Fellows and Scholars of the College of the Holy and Undivided Trinity in the University of Oxford of the Foundation of Sir Thomas Pope, Knight".

En el mencionado "New College" fundado en 1379, el atuendo para cenar cambia

sustancialmente dependiendo de si uno acude a la primera ronda de cenas o a la segunda; en Saint Antony's College uno sólo puede liberarse del chaqué en un momento y lugar debidamente determinados dentro de las rigurosas "High Tables", que tienen lugar exclusivamente en periodo lectivo, durante las noches de los martes y viernes.

Pero Oxford puede, fácilmente, hacer soñar a cualquiera que se deje llevar por el alma de sus calles, conventos e iglesias, cuando no por entre sus canales. Cuentan los cronistas británicos que Hitler bombardeaba Inglaterra eximiendo a Oxford de sus castigos, pues deseaba establecer su cuartel general en las islas en la propia ciudad universitaria. En tan solo un puñado de manzanas urbanas, puedes entrar en la casa donde Edmund Halley descubrió su cometa; visitar el Ashmolean museum, el más antiguo de Gran Bretaña; bañar tus labios y tu mente en la misma taberna en la que J. R. Tolkien comenzó a diseñar su conocida trilogía o, por qué no, nadar en el canal donde el matemático Lutwidge Dogson definió la fórmula de la trigonometría plana. A lo largo de High Street, para muchos la calle más hermosa de toda Inglaterra, uno puede emular los pasos camino del College de personajes como Samuel Johnson, Adam Smith, Jonathon Swift, Roger Bacon, Oscar Wilde, Graham Greene o Indira Gandhi, entre otros.

En todo ese tránsito histórico y humano, el esfuerzo de Eusko Ikaskuntza con este "Fellowship" ha dejado y sigue dejando una huella positiva sobre los estudios relacionados con Euskal Herria en uno de los centros del saber más importantes del planeta.

Zorionak eta esker anitz Eusko Ikaskuntza-ri.

### Paperetik sarera

www.euskomedia.org



Javier Elzo



Txomin Peillen



Ivan Zulueta

### Leiho digitalean

2009ko Eusko Ikaskuntza-Euskadiko Kutzaren Humanitate, Kultura, Arte eta Gizarte Zientzien Saria Javier Elzo soziologoari ematea protokolozko ekitaldi soila baino askoz gehiago izan zen. Bereziki, sarituak bertaratu presentzia hitzaldi kartsu, argi eta biribil batez eskertu zuelako, euskal gizartearen iraganaz eta etorkizunaz eta haren barneko antzinako ezinikusiez ziharduela. Hitzaldia berebiziko arretaz jarraitu eta txalo oso luze batez saritu zuten bertaratuek. Horren argitalpena dagokion bilduman argitaratzekoa bada ere, gure ustez Javier Elzoren *Alegato por la reconciliación en Euskadi*

izenburuko testu osoak merezi du irakurtzea hilabete honetatik bertatik [www.euskomedia.org](http://www.euskomedia.org) web guneko ATEJOKA sarreran.

Saritu batetik bestera: Elzok Eusko Ikaskuntza-Euskadiko Kutxa Saria hartzen zuen une berean ia-ia, 2009ko Manuel Lekuona Saria Txomin Peilleni emateko erabakia ezagutarazi zen. Eusko Ikaskuntzaren funts digitalean murgildurik, perla txiki bat topatu dugu: *Euskonewserako* Ainize Butronek 2003an egindako elkarrizketa, euskaraz eta frantsesez argitaratua. Bertan, Peillenek bere bizitza eta jardunbideari begiratu bat ematen dio, hainbat gai ukitzen

dituela: Miranderekiko adiskidetasuna, zentsura, klandestinitatea, euskara zaletasunak elkarren aurkako ideologia zuten pertsonak biltzen zitueneko urteak. Balio handiko lekukotasuna.

Euskal zineak eman dituen sortzaile arrisksutsuen, gailen eta distiratsuenetako baten gisa oroitaziko du historiak. 2009 urtearen amaierak *Iván Zulueta* eraman zuen. Obra oso zabala ez, baina bai funtsezkoa utzi du Zuluetak. Ikusgaiak, Cuadernos de Cinematografía aldizkariaren 6. zenbakian, *Riteshi*, 1992ko luzeraertaineko filmaren iruzkina bildu da.

Film horretan, bere unibertso oniriko eta krudeletik onena, ederraren eta makurraren artekoa, erakutsi zuen Zuluetak. Fernando Bayón kritikaria dugu artikulugilea.

Nazio Batuen Batzar Nagusiak 2010 *Aniztasun Biologikoaren Urtea* izendatu du. "Aniztasun Biologikoa" zehazki zertan datzan eta nola egituratzen den galdetu dugu. Erantzuna Arturo Elosegiren artikuluan aurkitu dugu, oso hitz argigarrietan eta dibulgatzaileetan: *Zenbait ideia biodibertsitatearen inguruan*. Artikulu hau, aurrekoak bezalaxe, eguzkitara ateratzen dugu euskomedia.org guneko gure ATEJOKA leiho koskatik.

ANDONI EIZAGIRRE

## Zientzia eta teknologiaren iritzi sozialak

Zientzia eta gizartearen arteko harremanak aldatzen ari dira. Alde batetik, zientzia-sistemek oraindik orain ezagutzaren gizarterako trantsizioari ekin diote, berrikuntzak produktibitatean duen rola da ipar berria, eta globalizazioak zientziaren izaera aldatu eta teknologien berritze-intentsitatea aldatu ditu. Bigarrenik, zientziaren pertzepzio sozialei buruzko kezka politikoa hazten ari da, ikusita iritzi sozialean posizio kritiko eta anbibalenteek leku berezia dutela. Hirugarrenik, azkenaldian gertatzen ari diren aldaketa sozialek, herritarren exigentzia politikoei eta hezkuntzan, ekonomian zein kulturaren emaniko bilakaerak gizarte zibila aintzakotzat hartu beharra zilegizatu dute.

Euskal Herrian zientzia eta teknologia duen isla aztertzea nahitaezkoa da etorkizunerako ildoak kokatzeko. Zientzia eta teknologiaren garapena, giza eta gizartearentzat hobekuntza iturri bat izateaz gain, gizarte aurreratuen oinarritzko ezaugarri bat da. Orain arteko ibilbide emankorren ildotik, ezagutzaren gizartearen ere garapen



esfortzuak ondo bideratu eta etorkizunari arrakastaz erantzuteko, beharrezkoa da gaur egungo egoeraren diagnostiko bat egitea. Hortik abiatuta, Euskal Herriko gizartearen zientzia eta teknologia zein leku betetzen duen ikertu eta, gero, garapenera zuzendutako lan lerro estrategiko egokienak garatu ahal izango dira. Diagnostikoa egiteko agente ugari eta desberdinak kontutan hartu behar dira, eta horien artean daude gizarte zibila eta zehatzago ikertzaile gazteak. Hori horrela izanda, "Zientzia eta teknologiaren gizarte iritziak eta irudikapenak Euskal Herrian" ikerketak eztabaidaren erdigunean euskal herritarren iritziak kokatu ditu: gaiaren inguruan herritargoak eta unibertsitateetako ikasle zein ikertzaile gazteen pertzepzioak eta iruditeria ezagutzeko asmoa izan du gure ikerketak.

Zientzia eta teknologiaz galdetuta, herritarrek lehen unean modu baikor eta itxaropentsuarekin erantzuten dute. Hala, zientziaren funtzio sozialek eta kulturalek balorazio positiboa jasotzen dute, zientzialarien aldeotasuna eta beraien aldeko babesa sendoa dira, eta orobat herritarrek aho-batez onartzen dute politika publikoetatik ikerketa hobestea eta ikertzaileak sustatzea. Alabaina, erantzunak zeharo aldatzen dira maila orokorreko iritziak emateari utzi eta testuinguruari arreta ipintzen zaionean. Herritarrek bereizi egiten dituzte zientziaren funtzioak eta zientzia-politikak, batak eta besteak balorazio independentea merezi dute eta aldagai esplikatzaileak zeharo desberdinak suertatzen dira. Zientziaren alderdi sozial eta instituzionalek, hazkunde ekonomikoaren iparrak, arriskuen inguruko instrumentu analitiko zein erregulatuzaileen ahultasunek, instituzioen ziurtasun-diskurtsoek, eta bilakaera teknologikoaren autonomiak atsekabea eta sarritan fatalismoa eragiten dituzte. Eztabaida-iturria erabaki-guneei, hori osatzen dutenei eta hobetsitako motiboei begirakoa da, zientzia-politiken gaineko aldagai esplikatzaile nagusia erabaki-hartzaileekiko konfiantza-eza da, eta auzitan gobernatze-moduari buruzko iritzien talka legoke. Kezka horiek gainera hezkuntza alorrera irekitzen dira, merkatu eskariei baldintzatua dagoelakoan eta kultura zientifiko integrala (alderdi kognitiboak, sozialak, etikoak) egoki sustatzen ez direlakoan.

Iritzi sozialak aztertuta, egiaztapen nagusia, hain zuzen ere, ondoko bereizketa da: herritarrek zientziaren aldeotasuna berretsi eta erabateko babesa ematen diete zientzialarien profesioari eta langintzari, baina irakurketa zeharo aldatu ohi da zientziaren testuinguru soziala eta instituzionala hizpidera jasotzen direnean. Bistakoa da XXI. mendearrekin berrikuntza eremu publikora ireki beharra, baina zientzia-politikaren hitzarmen soziala berrikusteko premia ere bai.

"Zientzia eta teknologiaren irudikapenak Euskal Herrian". – Non: *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, RIEV, 54, 2 (2009). – Donostia: Eusko Ikaskuntza, 2009. – 465-494 or.

## Gertatu zen

1920:

III. urtearen hasiera  
L'an III commence  
Comienza el año III

Eusko Ikaskuntza 1920an, bizitzaren III. urtea hastean, Eusko Ikaskuntzaren bigarren Kongresuaren prestalanetara osorik emana zegoen. Kongresua Iruñean egitekoa zen, uztailearen 18tik 25era, Irakaskuntza eta Arazo Ekonomiko-Sozialak gaiei buruz. Urtarrilean, Elorza eta Apraiz jaunek, erakundeko Lehendakaria eta Idazkaria Nafarroako hiriburura joan ziren, eta han izugarri abegi



Carmelo Echegaray

onez hartu zituzten bai Udaleko nola Diputazioko kideek, "baita beste nafar ospetsu batzuek ere, gogo beroz laguntzeko prest agertu zirenak batzar kultural horrek arrakasta izan dezan". Urteko lehen asteetan jadanik eraturik zeuden sei batzorde antolatzaileak: ohorezkoa, arte eta historia erakusketak, jaiak, propaganda eta prentsa, ostatatzea eta txangoak.

### Cours

En même temps que se préparait le grand événement congressuel, Eusko Ikaskuntza n'abandonnait pas le travail plus silencieux mais continu. Ainsi, elle obtint que

Ramón Menéndez Pidal, Miguel de Unamuno, Henri Gavel et Enrique de Areilza acceptent de donner des cours de haute culture et méthodologie premièrement sur sol basque et ensuite à l'Ateneo de Madrid. Eusko Ikaskuntza formait également le projet d'inviter quelques-uns des scientifiques qui jouèrent un rôle dans « le mouvement culturel de Catalogne » pour qu'ils exposent leurs enseignements.

### Patrimonio monumental

Aspecto que preocupaba sobremanera a la Junta rectora de aquel entonces era el deterioro del

Patrimonio Histórico Monumental. La Junta escribió al Ayuntamiento de Oñati apremiándole a la adopción de medidas para la conservación del edificio y contenidos de su Universidad renacentista; y realizó gestiones para "la conservación, consolidación y excavación de restos artísticos e históricos" de la Iglesia de San Salvador de Getaria.

Por último, la Sociedad sufragó el viaje de Carmelo de Echegaray a la ciudad belga de Brujas, en cuyos archivos realizó un vaciado de documentos referentes a la historia vasca. Tras conocer su contenido, la Junta de Eusko Ikaskuntza decidió la impresión del índice.

## Kultura Ereileak

### The North American Basque Organizations Incorporated (N.A.B.O.)

The North American Basque Organizations Incorporated (N.A.B.O.) was founded in 1973 with the intent of helping its member organizations assist each other in the pursuit of the same objective of improving communications among Basque communities and the preservation and perpetuation of Basque culture and identity in North America.

NABO projects combine the resources of Basque-American organizations with the goal of promoting Basque heritage among its members and also to the general public. NABO consists not of individual persons, but of member

organizations and is a decentralized confederation of organizations; two are in Canada and another 35 are in United States and there have been meetings with Mexican organizations about joining the NABO.

The North American Basque Organizations is a service and organizing entity to its member clubs and does not infringe on the autonomy of each. Its prime purpose has been the preservation, protection, and promotion of the historical, cultural, and social interests of Basques in the

United States, and now has added Canadian Basques. NABO's function is to sponsor activities and events which are beyond the scope of the individual clubs, and to promote exchanges between Basque-Americans and Euskal Herria.

The financial support for NABO activities come from membership dues which are paid by each local community Basque organization according to the number of individual members each one has, fees for events, various-fundraising events such as producing and selling a



Basque calendar annually, and from donations.

NABO has no physical office or property and information and archives travel with its annually elected President. All NABO Delegates and Officers are volunteers and do their work without any remuneration except for the NABO Communicator position, which was established with an annual grant from the Basque Government.

In the year 2009, NABO was awarded the 2009 ENE Prize which is awarded on an annual basis by Eusko Ikaskuntza-Basque Studies Society as part of the celebrations of the Euskara-Euskararen Nazioarteko Eguna (International Day of the Basque Language).

## Argitalpenak



### Territorios inteligentes: Dimensiones y experiencias internacionales

AUTORAS: M<sup>a</sup> SOLEDAD ESTEBAN, ARANTXA RODRIGUEZ (EDS.)  
OLEIROS (LA CORUÑA) : NETBIBLO, 2008  
363 P. : IL. ; 25 CM.  
ISBN: 978-84-9745-325-7

Esta publicación se enmarca en la búsqueda de nuevos patrones de desarrollo que inspiren la renovación profunda de la economía, la industria, la sociedad y el medio urbano en su conjunto. El objetivo es profundizar en una interpretación particular del desarrollo competitivo y sostenible aplicado al siglo XXI a través del concepto de territorios inteligentes. La investigación ha sido realizada mediante colaboración entre la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales y la Escuela Técnica Superior de Arquitectura, ambas de la UPV-EHU, en el marco del programa ETORTEK promovido por el Gobierno Vasco.



### Guía de esculturas. Donostia-San Sebastián

AUTOR: EDORTA KORTADI OLANO  
DONOSTIA : MICHELENA, 2009  
318 P. : IL. ; 21 CM.  
ISBN: 978-84-613-4938-8

La colección mono-gráficas Michelena es una rareza en el panorama actual, que dura ya 17 años, tantos como títulos lleva publicados la empresa de artes gráficas para agasajar a clientes y amigos. Libros bien elegidos y donde siempre destaca el gusto por la edición y la calidad de soporte y reproducciones. En esta ocasión, el profesor de Arte de la Universidad de Deusto Edorta Kortadi invita a un paseo por Donostia deteniéndose en todas y cada una de las esculturas que jalonan y embellecen sus calles y avenidas. Un paseo realmente delicioso cuyo mérito comparte con Iker Michelena, autor del reportaje fotográfico.



### Serafin Esnaola. Herrigintzaren erretratua

EGILEA: MIGUEL ANGEL ELKOROBEREIZBAR  
DONOSTIA : MIGUEL ANJEL ELKOROBEREIZBAR, 2009  
176 OR. : IL. ; 24 CM.  
ISBN: 978-84-613-3333-2

Ormaiztegin jaio eta Bergarako San Antonio kaperako ardura izan zuen Serafin Esnaolaren bizitzaren erreparaso egiten du Miguel Angel Elkorobereizbarrek *Herrigintzaren erretratua* liburua. 25 urtez aritu zen apaiz lanetan Bergaran eta bertan utzi zuen aztarna aztertzen da lanean. Egileak hiru urte zituen Esnaolak egin zuen Bizi Nai elkartearen inaugurazioan izan zenean. Bergaran aritu zen Trintxerpetik tokiz aldatu zuten apaiza kultura eta alderdi sozialetan aritu zen herrian lanean. Esnaola 2002ko azaroan hil zen eta 2003an Bergarako Udalak Herriko Seme izendatu zuen.



### Un vasco en Oxford

AUTOR: XABIER EZEIZABARRENA  
DONOSTIA : FUNDACION OREKI, ETOR, 2009  
205 P. : IL. ; 23 CM.  
ISBN: 978-84-613-3360-8

Becado por Eusko Ikaskuntza como "Visiting Fellow" en el curso 2003-2004, Xabier Ezeizabarrena tuvo ocasión de zambullirse en Oxford, una isla de conocimiento que desborda lo académico y se inscribe en unas formas de vida perfectamente peculiares. Con el presente libro ha querido compartir aquellas experiencias con un público amplio, no exclusivamente universitario. Y lo ha conseguido. Para quien no conoce apenas nada del tema, *Un vasco en Oxford* es una revelación llena de datos interesantes, de chispeantes y coloridas anécdotas. Mientras que los versados encontrarán guiños y se reconocerán en recuerdos. Una estupenda lectura.

**ATEJOKA**  
**016**

URTARRILA  
ENERO  
JANVIER  
2010



Argitaratzailea  
Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia,  
Miraconcha, 48. 20007 DONOSTIA.

Argitalpen Idazkaria  
Eva Nieto

Argazkiak  
Eusko Ikaskuntzako Argazki Artxiboa,  
Diario de Noticias

Harpidetzak  
Atejoka etxean jaso nahi baldin  
baduzu, idatzi edo dei egin ezazu  
helbide hauetara:

Eusko Ikaskuntzako  
Bulego Nagusiak  
Miramar Jauregia, Miraconcha, 48  
20007 DONOSTIA  
Tel. 943-310853  
Fax 943-219356  
ei-sev@eusko-ikaskuntza.org.

Arabako Bulegoa  
General Alava, 35-P  
01005 GASTEIZ  
Tel. 945-23152  
Fax 945-48752  
gasteiz@eusko-ikaskuntza.org.

Bizkaiko Bulegoa  
Pº de Uribitarre, 10, planta baja  
48009 BILBAO  
Tel. 94-4425287  
Fax 94-4444650  
bilbo@eusko-ikaskuntza.org.

Nafarroako Bulegoa  
Pl. del Castillo, 43 bis. 3. D  
31001 IRUNEA  
Tel. 948-222105  
Fax 948-21737  
iruna@eusko-ikaskuntza.org

Ordutegia  
Astelehenetik ostegunera 8:30-14  
eta 15:30-17:30; ostirala, 8:00-15:00

Horario  
De lunes a jueves de 8:30-14 y de  
15:30-17:30; viernes de 8:00-15:00

Iparraldeko Bulegoa  
51 quai Jauréguiberry  
64100 BAIONA  
Tel. 559598290  
Fax 55940844  
baiona@eusko-ikaskuntza.org

Ordutegia  
Astelehenetik ostegunera: 8:30-12 eta  
15:00-18:00. Ostirala: 8:00-12:00.  
Du lundi au jeudi: 8:30-12:00 et 15:00-18:00  
et le vendredi de 8:00-12:00.

L.G.: SS-1150-2008. ISSN: 1889-0342  
Fotokomposaketa: Ipar SL  
Inprimategia: Michelena a. g. Astigarraga